

DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-24-669-685
УДК 811.161.1'282

К вопросу о взаимодействии смоленских говоров и белорусского языка

Екатерина Сергеевна ЛУНЬКОВА

ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет»
214000, Российская Федерация, г. Смоленск, ул. Пржевальского, 4
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2536-9886>, e-mail: ttf32lunkova@mail.ru

The issue of interaction of Smolensk patois and the Belarusian language

Ekaterina S. LUNKOVA

Smolensk State University
4 Przheval'skogo St., Smolensk 214000, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2536-9886>, e-mail: ttf32lunkova@mail.ru

Аннотация. Предметом исследования являются лексические параллели смоленских говоров, белорусского языка и пограничных витебских и могилёвских говоров. Актуальность исследования объясняется общей историей региона, близостью, а в отдельных случаях и тождественностью материальной и духовной культуры русско-белорусского пограничья. На всём протяжении российско-белорусской границы сложился языковой континуум, который представляет большой интерес для исследователей, поскольку демонстрирует с позиции синхронии параллельное существование целого ряда лексических образований, которые некогда были частью одного языкового идиома. Известен факт, что современный белорусский язык сложился на основе белорусских говоров. Некоторые из слов смоленских говоров обнаруживаются не только в пограничных со Смоленщиной белорусских говорах, но и в современном белорусском языке. В результате проведённого исследования были определены более 100 производных диалектных конкретно-предметных существительных, которые находят соответствие в смоленских говорах и в белорусском языке и наряду с этим обнаруживаются в соседних со смоленскими витебских и могилевских говорах. Сделан вывод о лексических особенностях смоленских говоров в контексте их взаимодействия с белорусским языком и белорусскими говорами.

Ключевые слова: диалект; производные существительные; лексические параллели

Для цитирования: *Лунькова Е.С.* К вопросу о взаимодействии смоленских говоров и белорусского языка // Неофилология. 2020. Т. 6, № 24. С. 669-685. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-24-669-685

Abstract. The subject of the study is the lexical parallels of the Smolensk patois, the Belarusian language, and the borderline Vitebsk and Mogilev patois. The relevance of the study is explained by the general history of the region, the proximity, and sometimes identity of the material and spiritual culture of the Russian-Belarusian border area. A language continuum is developed along the Russian-Belarusian border, which is of great interest to researchers, since it demonstrates the parallel existence of a number of lexical entities that were once part of a single language idiom from the point of view of synchrony. It is known that the modern Belarusian language is formed based on Belarusian patois. Some of the words of the Smolensk patois are found not only in the Belarusian patois bordering the Smolensk Region, but also in the modern Belarusian language. As a result of the research, the article identified more than 100 non-derivative dialect concrete-subject nouns that find a match in the Smolensk patois and in the Belarusian language and along with this are found in the neighboring Smolensk Vitebsk and Mogilev patois. We conclude that the lexical features of Smolensk patois in the context of their interaction with the Belarusian language and Belarusian patois.

Keywords: dialect; non-derivative nouns; lexical parallels

For citation: Lunkova E.S. K voprosu o vzaimodeystvii smolenskikh govorov I belorussskogo yazyka [The issue of interaction of Smolensk patois and the Belarusian language (part 1)]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2020, vol. 6, no. 24, pp. 669-685. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-24-669-685 (In Russian, Abstr. in Engl.)

Целью данного исследования было рассмотреть соотношение смоленской непроизводной диалектной лексики, обладающей конкретно-предметным значением, с аналогичными лексическими единицами белорусского языка и белорусских говоров, пограничных со смоленскими, – витебскими и могилёвскими. Вся обнаруженная лексика с синхронной точки зрения может быть представлена как лексические параллели, поскольку очевидно, что описываемые слова в какое-то время в прошлом принадлежали единому диалектному континууму, но сейчас входят в самостоятельные, хотя и достаточно близкие, языковые образования (идиомы) и являются важными структурными элементами каждого. Вопросы об этимологии непроизводных диалектных конкретно-предметных существительных, путях распространения этой лексики, лингвогеографической дистрибуции (изоглоссах) отдельных лексем в статье не рассматриваются и могут быть предметом дальнейшего изучения.

Описываемая в статье смоленская диалектная лексика, извлечённая из «Словаря смоленских говоров», обнаруживает лексические параллели в современном белорусском языке, она зафиксирована в «Толковом словаре белорусского языка» («Тлумачальны слоўнік беларускай мовы» [ТСБМ]). В смоленских говорах слова по определению не могут иметь никаких совпадений с русским литературным языком – дифференцирующий принцип является основополагающим при выделении диалектизмов, но в отношении белорусского языка складывается иная ситуация. Смоленские диалектные слова можно найти в белорусском языке, и это связано со сложной историей его формирования: в основу белорусского языка были положены среднебелорусские говоры, являющиеся переходными между юго-западной и северо-восточной диалектными группировками. Другой особенностью белорусского языка является сложное взаимодействие с русским языком и русскими народными говорами и

наличие большого количества форм речи на их основе. Кроме русского языка, белорусский язык испытывал значительное влияние польского и, в меньшей мере, литовского языков, с этим связан тот факт, что в настоящее время в смоленских говорах можно обнаружить достаточно большое количество полонизмов, пришедших на территорию Смоленщины, скорее всего, через белорусский язык и белорусские говоры; некоторая часть этой лексики также рассматривается в данной работе без дополнительного указания на этимологию.

В данной статье рассматриваются не только пары лексических совпадений смоленских говоров и белорусского языка, но и диалектная лексика русско-белорусского пограничья, то есть витебских и могилёвских говоров (исследование в этой части проводилось по «Региональному словарю Витебщины» («Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны») и по «Материалам для областного словаря Могилёвщины» («Матэрыялы да абласнога слоўніка Магілёўшчыны»)), то есть были установлены факты лексических параллелей в трёх относительно самостоятельных языковых образованиях: смоленских говорах, белорусских говорах и белорусском языке. Этот критерий является определяющим для установления характера лексической системы смоленских говоров и отвечает на вопрос, правомерно ли рассматривать их как переходные русско-белорусские говоры на современном этапе развития диалектных идиомов. Ответ на этот вопрос попробуем дать после описания исследуемого диалектного материала.

Весь объём описываемой лексики белорусского языка, совпадающей со смоленскими диалектизмами, с учётом лексикографических характеристик лексем может быть поделён на две группы: общеупотребительные белорусские слова, лишённые каких-либо помет, и слова, сфера употребления которых ограничена, то есть они сопровождаются пометами. В ходе исследования были обна-

ружены лексические параллели белорусского языка с пометами «областное», «разговорное», «историческое», «специальное». Первая группа включает 60, вторая – 54 единицы.

Слова первой группы полностью совпадают или достаточно близко сходятся в лексическом значении одновременно и в смоленских, и в пограничных белорусских говорах, и в белорусском языке, следовательно, принадлежат к одному пласту устойчивого диалектного континуума, который, по всей видимости, сложился до середины XIX века и вошёл позднее в языковое образование, легшее в основу современного белорусского языка.

Принято считать, что современный белорусский язык включает в себя литературный белорусский язык и белорусские говоры, поэтому каждый случай лексической параллели из белорусского языка будем снабжать в настоящем исследовании пометой «лит. белор.» – литературный белорусский язык. Случаи диалектизм в ТБСМ отмечены пометой «областное», в нашей работе речь о них будет вестись ниже, но в целях сохранения единообразного порядка описания для каждого обнаруженного «областного» слова будем давать ту же помету «лит. белор.».

Рассмотрим подробнее лексическое наполнение первой группы, которую составляют следующие подгруппы.

1.1. Подгруппа полных соответствий с белорусским языком и пограничными белорусскими говорами.

В «Толковом словаре белорусского языка» нет никаких специальных помет для этих существительных, то есть они осознаются как общеупотребительные в белорусском языке и не являются диалектными, в отличие от смоленских говоров. Каждое из описываемых слов в несколько изменённом виде, чаще всего фонетического диалектизма, встречается в пограничных белорусских говорах, сохраняя в полном объёме своё лексическое значение. Всего в этой группе 36 слов, каждое слово иллюстрируется как минимум тремя лексическими единицами:

андарак '1. Сарафан из домотканого сукна. 2. Юбка из домотканого сукна или льняного полотна: ета юпка тькая с сьмь-

тканьва сукна, бабы насили. 3. Вид верхней крестьянской одежды из сукна' (смол.)

андра́к 'андарак: які ш красівы́й андрак' (могил.)

андарак 'саматканая паласатая або клятчастая спадніца: доўгі андарак цягнуўся краем па падлозе' (лит. белор.)

ба́лька '1. Строевое бревно: зимой усё болей бальки вазили на рюм, анну ти две бальки; 2. Длинное ровное бревно, укреплённое концами в противоположные стены, служащее для поддержания крыши, пола, потолка и т. д.; балка: плыхая хата, бьльки пыталок ня держуть' (смол.)

ба́лька, ба́нька '1. Бэлька: на бальку ў хаце вешалі люлюку. 2. Любое бервяно; калода, прызначаная для распілоўвання на дошкі: тапор ляжыць там, на балькі' (витеб.)

бэ́лька 'драўляны, жалезны або жалезабетонны брус, які ўмацаваны канцамі ў дзве процілеглыя сцяны або ўстоі і служыць падтрымкай насцілу (падлогі, столі і інш.): першыя бэльки працягнуліся над адным паверхам' (лит. белор.)

бекла́га 'деревянный или глиняный сосуд (ведро, бочонок) для хозяйственных нужд: кадушка кругля с дасок, точна вядро, но вядро книзу вужы, а биклага визде роуныя' (смол.)

бікла́га 'маленькая бочка: ў біклагу ямень, жыта сыпле, капусту квасім' (витеб.)

біклага 'невялікая драўляная ці металічная пасудзіна для вады: круглая дубовая біклага' (лит. белор.)

бры́жы 'оборки, пришитые по краям одежды: яна ідеть па вулицы, а у няе уся юпка в брыжах' (смол.)

бры́нджы 'брыжы ў адзенні: я хвартук пашыла з моднымі брынджымі' (могил.)

брыжы 'вузкая палоска тканіны, сабраная ў зборачкі, якой аздабляюць адзенне і інш.: тут ёсць абрус з брыжамі' (лит. белор.)

брыль 'шляпа мужская, женская или детская, с полями или без них: раньшы брыль гъварили, а цяпер гаворюць кепка' (смол.)

брыль 'капялюш' (могил.)

брыль 'капялюш: самадзельныя саламяныя брылі' (лит. белор.)

ганкі, ганок ‘крыльцо с навесом или без него вместе со ступеньками: диривянныя крыльцо, с приступками, ета и есь ганки’ (смол.)

ганачкі ‘сходкі, сходы: каждый год раўняем ганачкі ў паграбню’ (могил.)

ганак ‘прыбудова перад уваходам у дом у выглядзе пляцоўкі з прыступкамі: ганак зроблен з дошак у тры прыступкі’ (лит. белор.)

гарец ‘гарнец: гарцы дельли с липы’ (смол.)

гарнік, гарніца ‘гарнец, мера сыпкіх цел: хацелася бліноў паесці, а ў гарніку саўсім пуста’ (витеб.)

гарнец ‘1. Мера сыпкіх і вадкіх цел, роўная 3,28 літра, якой карысталіся да ўвядзення метрычнай сістэмы мер: гарнец жыта, гарнец гарэлкі. 2. Пасудзіна такой ёмістасці: селянін з гарцам ішоў у пуставаты свіраі’ (лит. белор.)

гэбель ‘рубанок: хырашо стругайт гэбиль’ (смол.)

гэблік, гэбэльчык, гэблюшок ‘памянш. гэблік: вот паработаю гэбэлікам трохі, і даска да столі будзіць як завадская’ (витеб.)

гэбель ‘сталярны інструмент у выглядзе калодкі з клінам і шырокім лязом для стругання дрэва: інструменты – гэблі, пілкі, дрэль, долаты ўсіх калібраў; гэблік памяншальная форма да гэбель; невялікі гэбель’ (лит. белор.)

дэрюга ‘покрывало из грубого домотканого холста: дэрюги мы сами ткали, патом нъкрывалісь йімі’ (смол.)

дэярўга ‘коўдра’ (могил.)

дэяруга ‘тоўстая грубая тканіна: ткаць дэяругу’ (лит. белор.)

засек ‘1. Закром, сусек: зярно усигда хранили у засекъх. 2. Отгороженное место в сарае: иди паспи у засики. 3. Углубление спереди печи, куда ставятся сковороды’ (смол.)

засек ‘абгароджанае месца для свойскай жывёлы: вутак нада ў засек загнаць’ (витеб.)

засек ‘адгароджанае месца ў свірне, клеці для захавання збожжжа, мукі: высокія засекі напоўнены збожжжам’ (лит. белор.)

кадуба ‘небольшая долблёная кадка, прызначенная для хранения соли: соль ляжыць у кадубі у нас’ (смол.)

кадуба ‘кадаўб, бочка, выдзеўбаная з суцэльнага кавалка дрэва: была і ў нас кадуба, а цяпер яе на дровы пусцілі’ (витеб.)

кадаўб ‘драўляная пасудзіна, выдзеўбаная з суцэльнага кавалка драўніны: кадаўб – ета тоўстая калода, выдзеўбаная ўнутры, з дзіркай убакў’ (лит. белор.)

канапа ‘небольшой деревянный диван: нейди спать – лажысь нъ кынапў’ (смол.)

канапа ‘канапа; лава, ці змацаваныя дошкі для сядзення, сьпаньня: пысьцялі мне ны канапі’ (могил.)

канапа ‘прадмет мяккай мэблі для сядзення і ляжання, са спінкай і падлакотнікамі: пры сцяне стаяла масіўная канапа’ (лит. белор.)

капелюха ‘мужской головной убор (фуражка, шапка и под.): кыпялюха, шапка с вушами, зимня’ (смол.)

капялюха ‘капелюш: надзеў сабе капялюху, дай думаець, што паі’ (могил.)

капялюш ‘галаўны ўбор, мужчынскі – з палямі, жаночы – розных фасонаў: саламяны капялюш’ (лит. белор.)

квэрта ‘кружка: ранышы пайдеш жать жыта, вазьмеш в ядре кваску и кварту с сабой’ (смол.)

квэрта ‘кубак, конаўка: поўную кварту малака наліла’ (витеб.)

кварта ‘даўнейшая мера вадкіх і сыпкіх рэчываў, роўная чацвёртай частцы гарца, або 0,70577 літра: кварта жыта’ (лит. белор.)

клумка ‘холщовая или клеенчатая сумка, котомка: увизала клумку и уехля’ (смол.)

клумак ‘клунак, хотуль: уперад сумак не вялося, дык завяжыш у клумак і за плечы’ (витеб.)

клумка ‘клунак: зьнясі гэту клумку’ (могил.)

клунак, клумак ‘дробныя рэчы, пажыткі, звязаныя хусткай, кавалкам матэрыі або складзеныя ў торбу: спакаваў ўсю дробязь у клункі’ (лит. белор.)

коловрат ‘1. Коловорот. 2. Колодезный вал: нъ струби калоцца – кылаврат. 3. Ворота: кыльбураты тясовы дельлі’ (смол.)

кловарат *вароты*: кловарат ужо не зачыняецца, скоро разваліцца (могил.)

калаўрот *1. Прыстасаванне для ручнога прадзення кудзелі, якое прыводзіцца ў рух панажом*: у левым куце на лаве стаіць калаўрот. *2. Прыстасаванне для падымання грузаў, вал з ручкай, на які намотваецца канат, ланцуг*: размотваць на калаўроце ланцугі (лит. белор.)

котух *помещение для домашних животных; хлев; отгороженное в хлеву место для мелкого скота*: зьдельй катух для авеці (смол.)

котух *катух, невялікі хлеў або адгароджаная ў ім месца*: у котуху на бульбе стаіць кошык (витеб.)

катух *хлеўчык* (лит. белор.)

кош *1. Долблёны улей для ловли пчелиного роя*: я у кош два роя пыймаю летысь. *2. Рыболовный снаряд в виде корзины, сплетённой из прутьев, суживающейся кверху*: кош шыри и карочи вершый. *3. Деревянный бункер на мельнице, в который засыпается зерно*: зярно у кош сыпць будим' (смол.)

куша *прылада для збору пчалінага роя, зробленая з кары дуба*: добрая куша атрымаляся' (витеб.)

кош *1. Плеценая з лазы, карэння і інш. круглая пасудзіна для складання і пераноскі чаго-н.*: плесці кош, кош бульбы. *2. Сплеценая з лазы скрыня, якая ўстанаўліваецца на возе для перавозкі бульбы, мякіны ці іншых сыпкіх рэчываў*. *3. Скрынка ў млыне над жорнамі, у якую засыпаюць збожжа для памолу*: засыпаць збажыну ў коіц(лит. белор.)

крёква *стропило*: у избе крёквы пыставили' (смол.)

крокла, крýквіна *кроква*: наша крокла на хаце дужа падгніла' (витеб.)

кроква *два бруссы, верхнімі канцамі злучэння пад вуглом, а ніжнімі прымацаваныя да бэлек або да верхняга вянца падоўжных сцен; аснова для страхі, утвораная з раду злучаных такім чынам брусоў*: зруб пакрыўся сеткай крокваў і лаі (лит. белор.)

ліштва *узорное тканье, вышивка (часто в виде нашивок) на концах полотенец для*

икон, на наволочках, рубахах: усякья вышыўка – ета ліштва' (смол.)

ліштвы *ліштва*; *карункі*: я ліштвы сама рабіла на рушнікі (могил.)

ліштва *1. Накладная, звычайна фігурная планка вакол дзвярнога ці аконнага праёма*: дом быў невялікі, з узорыстымі ліштвамі. *2. Падгорнутая або нашытая палоска матэрыі для аддзелкі, падрубкі*: пачаў абмацаваць ліштву, па якой зашпільвалася кашуля' (лит. белор.)

лўста *еда, которую берут с собой, отправляясь на работу на целый день*: у яго сянні харошыя лўста: и яйцы, и сала, и гурки' (смол.)

лўста *ежа, якую бралі з сабою ў поле, у дарогу*: гатуй мне ў торбу лўсту: хлеб, сала, яшчэ што-небудзь' (витеб.)

лўста *адрэзаны вялікі плоскі кавалак (хлеба, сала і г. д.)*: маці памазала маслам лўсту хлеба' (лит. белор.)

нит *часть ткацкого станка, которая состоит из двух параллельных деревянных реек, между которыми особым способом натянуты нитки*: нитки с кросин пдывалісь у нит, а с нита у бёрда; кыда ткуть, два нита ходюць' (смол.)

ніты *ніт, злучэнне ніцяных петляў у ткацкім станку для падымання нітак асновы*: у ніты нітачкі паўцягваеім і ткаць пачынаеім' (витеб.)

ніт *злучэнне ніцяных петляў у ткацкім стаяку для падымання нітак асновы*: укідаць аснову ў ніты' (лит. белор.)

ножны *ножницы*: ножни ён вазьмёт и усех астригёт' (смол.)

ножні *нажніцы*: ножні зялезныя пакла-ла, не ведаю куды' (витеб.)

ножны *вялікія нажніцы*: садовыя ножны' (лит. белор.)

норот *приспособление для ловли рыбы, сделанное из прутьев и крепких ниток*: рыбу хьрашо норътъм лавит' (смол.)

нарот *нерат*: усякая рыбы ў нароты залазіла: рак, курмялькі, ясь, клейка' (витеб.)

нерат *рыбалоўная снаць, сплеценая з лазовых дубцоў, у выглядзе доўгага конуса з кароткім конусападобным уваходам; верша*:

хляпчукі кошпыкамі і нератамі лавілі ўюноў і карасёў (лит. белор.)

абічка *‘обод решета*: абичку дельлы с кары липывый (смол.)

абэчка *‘вобад рэшата, сіта і інш.*: абыдраў старую ліпіну і здзелаў абэчку ў рэшата (витеб.)

абечак *‘лубяны абадок у рэшаце, сіце і пад.*: знізу калодка, потым абеча́к (лит. белор.)

абро́ць *‘1. Конская узда без удил, недоуз- док*: нада абро́ць каню адеть. *2. Верёвка*: вазьмі абро́ць , саломки нямнога прынясі (смол.)

абра́ця, абры́ця, абро́тка *‘аброць*: абра- ця і дуга новыя (витеб.)

аброць *‘прадмет вупражы, які надзяецца каню на галаву*: трымай каня за аброць (лит. белор.)

б́очеп *‘колодезный журавль*: жардина ты- кая быльшая – ета нызываецца вочі́й (смол.)

ачы́пак *‘вочап*: ваду нечым набраць – ачыпак зламалі (витеб.)

вочап *‘шост, да якога прымацоўваецца калодзежнае вядро*: зарыпаў над студняю воча́й (лит. белор.)

панто́фля *‘башмак*: какии красивыи пан- тохли купи́у (смол.)

анто́флі, анто́плі, панто́плі *‘дамашнія туфлі, пантофлі*: на падарак пантоплі купи́лі (витеб.)

пантофлі *‘дамашнія туфлі, звычайна без заднікаў*: пако́і ў мяккіх пантофля́х (лит. белор.)

паркán *‘изгородь, частокол*: какей пыр- кан харошый , пькрашын, достки новы́й (смол.)

паркánнік, паргán *‘паркан*: паставілі но- вы парга́н (витеб.)

паркан *‘агароджа з бярэнаў, шыкецін або мураваная*: будынкі новыя, агароджаныя парканам з бярэнаў (лит. белор.)

постáть *‘полоса ржи, льна и под., отве- дённая одному работнику*: мья пьстать скоро кончи́ца (смол.)

пастáдзь *‘паласа збажыны, якую займае адна жняя ў час жніва, постаць*: раней нам давалі пастадзі, і кажная гнала сваю (витеб.)

пастáць *‘постаць, палоска збажыны, за- нятая адной жняёй у час жніва*: скончу сваю пыстаць і пайдудвару́ (могил.)

постаць *‘палоска жыта або іншай зба- жыны, занятая адной жняёй у час жніва*: мы стаім пры доўгай постаці (лит. белор.)

рэзвы, рэзвіны *‘приспособление для пе- реноски сена, соломы скоту*: рэзвы – ета сплятёны с тонких вярёвычк, как сети, и пу быкам загнуты диривянныи калечкы́ (смол.)

рэзбіны, рэзвіны *‘рэзгіны*: бацька прынёс на сабе рэзвіны саломы на патсці́ (могил.)

рэзгіны *‘прыстасаванне насіць сена, са- лому, зробленае з вярочнай сеткі, нацягну- тай на сагнутыя пруткі, лужкі*: рэзгіны з сена́м (лит. белор.)

свёрдел *‘сверло*: свердилъм дырчкку зде- льють, выда и ллещца́ (смол.)

свардзёл *‘свердел; инструмент для руч- ного свідравання*: бяры свардзёл і начынай работу́ (витеб.)

свердзел *‘инструмент для свідравання дзірак у дрэве, метале і інш.*: свердзел упіўся ў жалеза́ (лит. белор.)

скрыль, скры́ля *‘ломоть*: скрыль хлеба с соллю , крушка квасу – во табе и вужы́й (смол.)

скрый *‘скрыль* (витеб.)

скрыль *‘адрэзаны вялікі кусок чаго-н. для яды*: вялікая міска з буйнымі скрылямі сала́ (лит. белор.)

со́ша *‘шоссе*: як выйдить мьладёш , уся съша грямитъ (смол.)

соша *‘шаша*: астарожна едзьця, як выбе- рацеса на сош́у (витеб.)

шаша *‘дарога, мошчаная шчэбенем, па- крытая асфальтам або іншым цвёрдым па- крыццём, прызначаная для руху бязрэйкавага транспарту*: з шашы даносіўся грука́т (лит. белор.)

черепо́к *‘глиняная посуда*: чиряпок мьлыка наллю – усё съдають (смол.)

чаряпо́к, чаро́пка, чарё́пка *‘1. Глыбокая жалезная міска*: прінясі са двара сабаччу ча- рёпку. *2. Разбітая пасудзіна, бляшанка*: ча- ряпок не вык ідавай: у хазяйстве пр ігадзіцца, сабаку можна даваць (витеб.)

чарапок ¹. *Абломак, асколак разбітага глінянага, чыгуннага або фарфоравага вырабу: на падлозе валяліся чарапкі разбітага посуду.* 2. *Невялікі гаршчок, міска або кубак: пойдзем шукаць гліны, можа злепім які чарапок* (лит. белор.)

шўфля *‘совковая лопата: шухлий зярно зыграбають* (смол.)

шўфаль, шўхаль, шўхля *‘шўфель: найдзі шўфаль і павыкідай адсюль пясок* (витеб.)

шўфель *‘шырокая, глыбокая лапата, прызначаная, галоўным чынам, для перасыпання сыпучых рэчываў: набраў шўфель жыта* (лит. белор.)

В рамках первой группы можно отдельно отметить слова (всего семь единиц), у которых обнаруживается общая сема, но частные значения начинают расходиться и постепенно меняться в говорах и в белорусском языке, что в перспективе может привести к существенным изменениям в объёме лексического значения диалектизм. Рассмотрим эти слова подробнее:

балёя *‘деревянное или железное корыто (ванна, ушат) для стирки белья: бяллё стирали у балейх, балей дельлысь с жести*’ (смол.)

балейка *‘драўлянае вядро: цэлую балейку вішань набірала*’ (витеб.)

балёя *‘вялікая нізкая пасудзіна з драўляных клёпак або металічная, у якой звычайна мыць бялізну: цётка адхінулася ад балей*’ (лит. белор.)

буда *‘строение, постройка: якую эта ён сабе буду выстрюю*’ (смол.)

буда *‘будан; памяшканне для дроў: тапор у будзе ляжыць*’ (витеб.)

буда ¹. *Верх, накрыццё воза, брычкі, карэты і пад.: закладалі фэтон і ставілі буду. Самулёнак.* 2. *Крыты дарожны воз: балаголаўская буда.* 3. *Шалаш, будан: стаўлялі ў лесе свае буды цыганы* (лит. белор.)

жерелó *‘отверстие в чём-либо или куда-либо: ссыпали прямиа у жырыло картошкы*’ (смол.)

жаралó *‘лаз у пограб, а таксама дзірка, у якую сыплюць бульбу: жырыло закрываць нада на ныч*’ (могил.)

жарало *‘глыбокая адтуліна ў чым-н.: жарало вулкана*’ (лит. белор.)

капшук *‘кожаный мешочек, привешиваемый к поясу // мешочек, сумочка для хранения документов: у кажныга вучиника раньшы был капшук*’ (смол.)

капшук *‘гаспадарчая сумка, торба: вылажы хлеб з капшука*’ (витеб.)

капшук *‘мяшочак для тытуню, махоркі, які сцягваецца шнурком; кісет: дастаў капшук з самасадам*’ (лит. белор.)

кубел *‘кадка или ушат с крышкой для хранения сала и других мясных продуктов: поуный кубил сала наложын*’ (смол.)

кубал *‘кошык: поўныя кубалы бульбы прынеслі*’ (витеб.)

кубел *‘дзежка з вушкамі і векам, звычайна для захоўвання прадуктаў і рэчаў: ён адчыніў кубел выняў кавалак сала*’ (лит. белор.)

кухоль *‘горшок: придеш дамой и тама целый кухыль мылыка выпьши*’ (смол.)

кухлік *‘кубак, конаўка: прынясі мне вады кухлік*’ (витеб.)

куфель, кухаль *‘бакал для піва: па шкле куфля плыла белая пенá*’ (лит. белор.)

осмóлок *‘крупная лучина: асмольк – ета пакольтъя крупня лучина*’ (смол.)

асмалак *‘смаляк, смалісты кавалак дрэва: прынесі асмалак печ падтапіць*’ (витеб.)

асмалак *‘кавалак абвугленага дрэва, галавешка: яловы асмалак*’ (лит. белор.)

1.2. Во вторую подгруппу входят 11 слов, частично совпадающих по лексическому значению в смоленских говорах и пограничных белорусских говорах и полностью – в смоленских говорах и в белорусском языке (в последнем без всяких дополнительных помет):

гарс *‘гарус: гарс – чыстыя шерсь, с яе платкі бальшыи дельли*’ (смол.)

гарус ¹. *Кручаная мяккая каляровая шарсцяная пражса: вязаць з гарусу.* 2. *Баваўняная тканіна, падобная на шарсцяную* (лит. белор.)

гурусок 'невялікая летняя хустка: зывяжы новы́й гурусок' (могил.)

камлёт '1. Шерстяная ткань: раньшы мы и камлёты сами ткалі. 2. Сарафан, юбка из камлотовой ткани: цяпер камлёты ня носюць' (смол.)

камлот 'тоўстая баваўняная або шарсцяная тканіна з чорных і карычневых нітак' (лит. белор.)

каллёт 'верхняя спадніца: каллёт так ткуць – бяруць дзьве партныя і адну суконную нітку і піраплітаюць' (могил.)

комель 'нижняя часть снопа; нижний конец венка: у снапа тоустый камель' (смол.)

камель 'перавязаны канец снапа, венка і пад.: мацалі снапы, прабіваючы іхнія камлі і затыкаючы глыбока руку, каб знайсці, ці няма дзе мокрага ці гнілога' (лит. белор.)

камлюшок 'сцёрты венік: мост націраць будзяце камлюшком во етым' (могил.)

комин '1. Передняя часть русской печи над устьем: нада комин пубялить, зыкаптеу весь. 2. Горизонтальная часть дымохода, соединяющая печь с трубой: пьлажи спички на комин. 3. Печная труба, дымоход: мы и комин рана зыкрываім , а у нас халонна' (смол.)

комін 'труба для адводу дыму з печы: над комінам ўзнімаўся празрысты дымо́к' (лит. белор.)

камянок 'выступ у печы: на камянку ляжаць рукавіцы' (могил.)

копыл '1. Колодка для плетения лаптей: капыл к мыску шыри, у пятку вужы. 2. Мотыга: ани кыпылють кыпылом картохлю' (смол.)

капыл '1. Кавалак дрэва ў форме ступні, на якім шавец робіць абутак: каб абутак шыць па мерцы, капылы падбіраеш. 2. Адзін з драўляных брускоў, якія ўстаўляюцца ў палазы і служаць апорай для кузава саней: з якога дрэва лепш зрабіць капыл' (лит. белор.)

капыл 'прылада, якой робяць карыта: папрасі капыла ды карыта здзелый' (могил.)

кулеш 'жидкая каша, похлёбка из крупы или муки с добавлением мяса или сала: ти нада здельгыть вам куляшу' (смол.)

кулеш 'рэдка́я мучная каша з салам: ў пузатым чыгуну булькатаў кулеші (лит. белор.)

кулеш 'куліч, выпечка з мукі: кулешы я печ пяку: салодкія, укусныя палучаюцца' (могил.)

лайба 'большая лодка, баржа: лайбу у стьрину тигали двинацць мужыкоу съ Смаленску дь Дьрґабужа' (смол.)

лайба 'вялікая парусная лодка, звычайна з дзьюма мачтамі і косымі парусамі (на Балтыйскім і Белым морах, на Дняпры і Днястры): плылі па рацэ баржы , баркі, лайбы (лит. белор.)

лайба 'вялікі воз для перавозкі сена: у дварэ стаіць лайба, поўная сена' (витеб.)

лямец 'войлочная прокладка, покрывающая внутреннюю сторону хомута, седла, седёлки: дельщица лямиц из воуны, штоба ня тёрли кожү' (смол.)

лямец 'тоўсты, шчыльны матэрыял, звалены з шэрсці, воўны: абабіць дзверы лямцам, падшыць валёнкі лямцам' (лит. белор.)

лямцы 'лейцы: вядзі каня за лямцы' (витеб.)

пак 'большой пакет, тюк, связка, кипа чего-либо: бяри етът пак, ён лехчи' (смол.)

пак 'стос або вязка пэўных прадметаў: пак газет' (лит. белор.)

пак 'куфар: раней, калі маладая замуж ішла, то брала з сабой пак' (витеб.)

скіба 'ломоть, кусок (чаще о хлебе): раньшы скибу атрежуть, вазьмеш яе у поля, и целый день етим сыт' (смол.)

скіба '1. Луста (звычайна хлеба): дзядзька рэжа таўшчэзнымі скібамі хлеб. 2. Пласт узаранай зямлі: скібы цёплай зямлі (лит. белор.)

скіба 'пласт узаранай зямлі: садзім буракі на скібе' (витеб.)

тарка 'тёрка: хрену ныкыпала дь ны тарку патёрла' (смол.)

тарка 'прадмет кухоннага ўжытку – металічная пласцінка з дзіркамі, якая служыць для раздрабнення, расцірання чаго-н:

ён, рукавы закасаўшы, па тарцы шоргаў (лит. белор.)

тарка ‘дошка для мыцця бялізны: на тарку лягчэй плацце памыць’ (витеб.)

1.3. В третью подгруппу можно объединить шесть слов, которые сохраняют одинаковое лексическое значение в смоленских, витебских и могилёвских говорах, но при этом в белорусском языке имеют новые оттенки значения или даже новые значения, метафорически связанные с диалектными. Можно предположить, что слова этой группы входили в достаточно устойчивое ядро лексики в говорах русско-белорусского пограничья, а в белорусский язык эти же слова пришли из других групп белорусских говоров. Примечателен тот факт, что слов в данной подгруппе почти в два раза меньше, чем в предыдущей, где собраны смоленские диалектизмы, совпадающие с белорусским языком и различающиеся по семантике с похожими единицами белорусских говоров, – логично было бы предположить обратное соотношение, если взять в учёт территориальную близость диалектизмов; диалектный язык, однако, живёт по собственным законам, не всегда объяснимым пространственной сопряжённостью.

запон ‘фартук с нагрудником: матка сашьет мне сатиньвый запон’ (смол.)

запан, запінак, зупанок ‘фартух: я заўсігда за мацін запан трымалася’ (витеб.)

запона ‘накрывала для ног у брычцы: сядок прыкрыў ногі запонай’ (лит. белор.)

казуятка ‘тёплая женская безрукавка, жилетка: пызави дачку, ей матка кузуютку нясеть’ (смол.)

казыятка ‘безрукаўка: ну ў цябе ж казыятка, кароценькая дужа’ (витеб.)

казінет ‘від (даўнейшай) тоўстай баваўнянай або паўшарсцяной тканіны для верхняга адзення’ (лит. белор.)

латка ‘миска глиняная, алюминиевая, деревянная: налей супу у латку ды еш’ (смол.)

латка, ладка ‘глиняная або драўляная миска: ўчора смітаны цэлая латка вышла’ (витеб.)

латка ‘глиняная або драўляная миска: нашчыпі цыбулі, нытаўкі ў латкі, будзім абе-дыць’ (могил.)

латка ‘пра што-н. невялікага памеру: ці ж гэта аўчына, што з яе каўнер выкраіш, латка адна’ (лит. белор.)

ости ‘орудие для ловли рыбы в виде железной вилки с зубцами, острога: батька у рыбу пашоу, узял асти’ (смол.)

осць, осці ‘прылада з вострымі жалезнымі прутамі для лоўлі рыбы: у яго осці, таптун, удачка, сеткі, ён кожны дзень ходзіць на рыбу’ (витеб.)

асцё ‘тонкія, доўгія асцюкі на каласах некаторых злакаў (ячменю, жыта, пшаніцы)’ (лит. белор.)

асушки ‘домашнее сдобное печенье: асушки нъ дарогу спикла’ (смол.)

асушкі ‘самаробнае пячэнне: маці напекла смачных асушак’ (могил.)

асушак ‘край булкі свежага хлеба; сухі кавалак хлеба: дзядзька адламаў кавалачак асушка’ (лит. белор.)

пруг ‘приспособление в ткацком стане для натягивания полотна: прух – ета две даски, збитыи хрест-нахрест, бяруць яго, кыда тонкий лён ткуць’ (смол.)

пругі ‘прыстасаванне для нацягвання краёў палатна ў кроснах: у палатно ўтыкаліся пругі, каб не сцягвалася тканіна пры тканні’ (витеб.)

пруг ‘падоўжная палоска па краі тканіны’ (лит. белор.)

2. Вторую большую группу смоленской непроизводной лексики, находящей отражение в белорусском языке, составляют слова, снабжённые в ТСБМ разными пометами: обласное, разговорное, историческое, специальное. Характерная особенность этих слов заключается в том, что они функционируют и в смоленских говорах, и в пограничных белорусских говорах, и в белорусском литературном языке, при этом в белорусском языке они снабжены указанными выше пометами, то есть характеризуются не как общепотребительные, а как слова с ограниченной сферой употребления. Рассмотрим каждую подгруппу этих слов подробнее.

2.1. С пометой «областное слово» в ТСБМ было обнаружено 26 диалектных слов; ещё раз нужно отметить, что эти слова также обнаруживаются в витебских и могилевских говорах, то есть подтверждают региональный статус единиц в белорусском языке:

апликі ‘крючки, которые вишиваются в торбу’ (смол.)

аплік ‘гаплік: зашпілі кофту на аплік’ (витеб.)

аплік ‘металічны кручок для зашпільвання адзення: аплікі дамаатканай жакеткі (лит. белор.)

болёна ‘рама’ (смол.)

балёна ‘балонка; аконнае шкло, шыба: я жа табе дзесяць раз казала, каб ты вымыл балоны’ (витеб.)

балонка ‘аконнае шкло, шыба: балонка акна (лит. белор.)

берно ‘бревно: пьдгнило еть нижняя бярно у хати, нада яго зьмянить’ (смол.)

бярно ‘бервяно: тое бярно пойдзе на дошкі’ (витеб.)

бярно ‘бервяно: бярно сцяны (лит. белор.)

верёнька ‘верёвочная плетёнка для сена в дарогу: сена налош поуныю вярёньку’ (смол.)

вярэнька ‘сплецы з бяросты кошык з накрыўкай: вазьмем вярэнькі і пойдзем у магазін’ (витеб.)

вярэнька ‘сплецы з бяросты кошык з накрыўкай: ускінуць на плечы вярэньку (лит. белор.)

гаплюк ‘крючок у верхней одежды: гаплюк ёсь на кохти, а пятельки никак ня зделью’ (смол.)

гаплюк ‘гузік: трэба гаплюкі ў кашулі перашыць’ (витеб.)

гаплік ‘аплік: расшпіліць гаплікі шыняля (лит. белор.)

груба ‘небольшая печь с лежанкой при общем дымоходе с русской печью: малинькыя тыкая печка – груба ти групка’ (смол.)

груба ‘грубка: у грубе вытапілі, цяпер цёпла’ (витеб.)

груба ‘грубка: сяджу каля цёплай грубы (лит. белор.)

грюца ‘кушанье из гречневой крупы: аббивали у ступи шылуху, с етый крупы, с целых зёрин дельли гриуцў (смол.)

грюца ‘1. Ячменныя крупы: гриуца ляжыць у нас у пуні. 2. Каша з ячменных круп, з сумесі круп з фасоллю: я гриуцу зварыла (витеб.)

грюца ‘ячменныя крупы, а таксама каша з гэтых круп: пудзік хлеба гриуцы (лит. белор.)

жычка ‘тканая узорчатая ленточка для чепца, украшенная бисером: жычку прышывали нъ шапку, чапец’ (смол.)

жычка ‘стужка, якой раней расшывалі падол спадніцы: жычык січас мала прышываюць’ (могил.)

жычка ‘чырвоная істужка: чырвоную жычку прыладзіў да каўняра сарочки’ (лит. белор.)

клец ‘1. зуб бороны, грабель или вил: я рас паехыу скырадить, а камней на поли многа було, так я многа кляцоу пулумау. 2. Деревянный гвоздь: мы на кляцы нитки мытали. 3. Кол, кольишек в клетке, изгороди: павесь тряпку на вулицу, на клец’ (смол.)

клец ‘зуб у баране: нада было б у баране клец зрабіць’ (витеб.)

клёц ‘зуб бараны: стальны клёц паламаўся, калі я бараніў першы раз бульбу’ (могил.)

клец ‘зуб у баране: кляцы у баране трэба было нанавя ўмацаваць (лит. белор.)

клуня ‘сарай для хранения сена, корма для скота: сена кладуть у клуню (смол.)

клуня ‘пуня, адрына, пабудова для захоўвання сена: схадзіў бы ты сам у клуню ды паглядзеў’ (витеб.)

клуня ‘гаспадарчы будынак для складвання снапоў, сена; пуня: мой даўно пайшоў у клуню малаціць грэчку (лит. белор.)

комы ‘картофельное пюре, чем-либо одобренное: бульбу пытауки сы смитаны і а хыць с салым жарыным – во табе и камы’ (смол.)

камы, комы, камяк, камякі ‘бульбяная каша, запраўленая салам, бобам ці гарохам:

сёння камы не ўдаліся, бульба не зварылася’ (витеб.)

камы ‘бульбяная каша: яна таўкла бацьку камы’ (лит. белор.)

коптур ‘печной выступ: у кажный печи есь каптур, туды спички клали’ (смол.)

каптур, коптур, куптур ‘верх печи ў выглядзе дзвюх сценак, якія ўзвышаюцца над лежаком: вазмі спічкі на куптуре’ (витеб.)

каптур ‘верх печи ў выглядзе дзвюх сценак, якія ўзвышаюцца над ляжанкай: з-за каптура пазіраў у акно’ (лит. белор.)

коромысел ‘1. Коромысло. 2. Часть бороны или плуга в виде валька, к которому привязываются гужи: если каромысил дужа кароткий, пыхать плох’ (смол.)

каромисел ‘каромысел: палымаўся мой каромисел’ (могил.)

каромысел, каромысла ‘1. Драўляная дуга з выемкамі або кручкамі на капцах для пераносу на плячах вёдзер і інш. грузаў. 2. Ворчык: зняць з каромысла пастронкі і пусціць каня’ (лит. белор.)

кука ‘деревянная опора для полатей, нар, которую вбивают в стену: кука – ета пьтстаука: дли пьлатий – високья, дли крвати – нискья’ (смол.)

кука ‘вялікі драўляны малаток: кука трэснула пасярэдзіне’ (витеб.)

кука ‘вялікі драўляны малаток рознай формы і рознага прызначэння: кукай крышыў груды на раллі’ (лит. белор.)

мажара ‘телега с решётчатыми стенками для перевозки сена и снопов: мажары были с лесницами, вазили сена на их’ (смол.)

мажы ‘вялікія калёсы для гаспадарчых патрэб (перавозкі сена, дроў і інш.): бяры мае мажы, яны за хатай стаяць’ (витеб.)

мажара ‘вялікія калёсы з высокімі драбінамі: мы прывязьлі поўную мажару саломы’ (могил.)

мажары ‘вялікія сялянскія калёсы з высокімі драбінамі; кары: сялянскія мажары’ (лит. белор.)

пехтёр ‘1. Плетёная из лыка или верёвки (чаще) редкая сетка, в которую накладывали сено для корма лошади в дороге: пях-

тёр как сетка, только с крупными дирками. 2. Глиняный сосуд, в котором брали или носили еду в поле: яны ишли далека касить, яду клали у пяхтёр’ (смол.)

пяхцёр ‘кашэль, вялікая кашолка, звычайна з лучыны: сена для каня ў пяхцёр клалі’ (витеб.)

пяхцёр ‘сятчатый мяшок: хлопяц прінёс пяхцёр аўсянай саломы’ (могил.)

пяхцёр ‘кашэль, торба: прывесіў да аглоблі пяхцёр’ (лит. белор.)

пўтра ‘суп с мучной приправой: пўтра как кисель, но уместа крухмалу дьбыуляють муку’ (смол.)

пўтра ‘каша: зрабі агонь меншы, а то пўтра збяжыць’ (витеб.)

пўтра ‘кіслая мучная страва тыпу саладухі: я чэрпаў пўтру, нёс яе да рота над праснаком’ (лит. белор.)

рулі ‘кушанье из хлеба или сухарей, которые покрошены в подсоленную воду: кыда рули сдელიши, накрышыши хлеп кусочками ды размочиши у ваде’ (смол.)

рулі, руль ‘1. Малако з накрышаным хлебам: помню, як прыедзіш да бабушкі, то первае, што ела, – гэта рулі. 2. Страва, прыгатаваная з вады, хлеба і цыбулі: ў пост толька рулі елі, самая смаката для нас была’ (витеб.)

рулі ‘страва, прыгатаваная з накрышанага хлеба ў падсоленую (з алеем і цыбуляй) ваду: рулёў надзелалі і наеліся да горла’ (могил.)

рулі ‘страва, прыгатаваная з накрышанага хлеба ў малако ці ў падсоленую (з алеем) або падсалоджаную ваду: ў міску хлеба нарэж цыбулі, гуркоў, налі расолу, вось будучь рулі’ (лит. белор.)

рыно ‘желоб из досок, по которому вода стекает на мельницу: па етому рыну выда идеть на мельницу’ (смол.)

рына ‘труба для сцёку вады: тую гнілую рыну ўжо год замяніць ні можыць’ (витеб.)

рына ‘металічная труба для сцёку дажджавой ці снегавай вады з даху; вадасцёк: рына на доме вісіць’ (лит. белор.)

саган ‘большая чашка: на стьле стыять два сыгана’ (смол.)

саган ‘чыгун або гліняны гаршчок, у якім вараць ежу: бульба ў сагане стаіць у печы’ (витеб.)

саган ‘чыгунны кацёл для стравы: маці высыпала на стол бульбу з саган’ (лит. белор.)

сопеха ‘тонкий шест перед печкой для хозяйственных нужд: сопиха – тонкая жордычка, каторую вешаюць над печкы’ (смол.)

сопуха ‘отдушина в печи: павесь пиряд сопухы пльток сушыцца’ (смол.)

сопуха ‘жэрдка каля печы для прасування бялізны: у мяне трапкі на сопухі вісяць’ (витеб.)

сопуха ‘вусце печы: сопуха печы’ (лит. белор.)

сочень ‘ржаная пресная лепёшка: теста атстался, дэвай сачень спяку’ (смол.)

сачень ‘1. Праснак, выпечаны з аржаной мукі, на які зверху клалі тоўчаную вараную бульбу і зноў запякалі: яны называліся сачні з таго, што такія сочныя, пышныя былі. 2. Тоўсты блін з дрэннай бульбы, мукі і сала або малака і яек, цыбулі і морквы: на свята напекла смачных сачнёў, бо ўнукі прыедуць’ (витеб.)

сачні ‘бліны з бульбы: цэлую раніцу дзерла бульбу, каб зрабіць дзецям сачні’ (могил.)

сачень ‘выраб з кіслага або прэснага цеста ў выглядзе тоўстага бліна без начынкi: на патэльні пячэцца тоўсты сачень’ (лит. белор.)

чунь ‘лёгкая обувь наподобие тапок, связанная из ниток: чуни ны тапки пахожы, толькі с нитьк’ (смол.)

чуні ‘тапачкі з тоўстых ільняных нітак: трэба надзець чуні на ногі’ (могил.)

чуні ‘гумавы ці скураны абутак у выглядзе галёшаў, які надзяваецца пры рабоце ў шахтах, рудніках і пад., самаробныя галеты; бахілы: стылыя чуні’ (лит. белор.)

шамоны ‘картофель, перезимовавший в поле’ (смол.)

шайморы ‘перамерзлая бульба, якая праляжала ў зямлі ўсю зіму: вясной шайморы па полі іскалі’ (витеб.)

шайморы ‘перамёрзлая бульба, якая праляжала ў зямлі ўсю зіму: мы з братам усю весну шайморы збіралі’ (лит. белор.)

шворка ‘верёвка: принеси мне шворку’ (смол.)

шворка ‘1. Вяровачка: падперажыся шворкай – ямчэй будзецц. 2. Павадок: сабаку на шворку прывяжы, а тады вадзі па сяле’ (витеб.)

шворка, шморка ‘1. Мотуз ці стужка, якой зацягваецца каўнер у кашулі. 2. Повад: карову вялі на шворцы. 3. Тонкая вяроўка: найдзі мне шморку пірвізаць чымыдан’ (могил.)

шворка ‘вяровачка, павадок: ключ навязан на канапляную шворку’ (лит. белор.)

шора ‘постройка для хозяйственного инвентаря’ (смол.)

шопа, шопка ‘навецц, пляцоўка пад дахам на слухах: шопу сёлета перакрыць над’ (витеб.)

шопа ‘навецц: забрацца пад тую шопу’ (лит. белор.)

2.1.1. Отдельную группу составляют 14 слов, которые не встречаются ни в могилёвских, ни в витебских говорах, представлены лишь в «Словаре смоленских говоров» и в «Толковом словаре белорусского языка», в последнем с пометой «областное слово». При отсутствии указанного ареала распространения их статус существования в качестве диалектизма в белорусском языке косвенно подтверждается при помощи смоленских говоров.

віши ‘берёзовые ветки для веников: паедим за вишы для венику’ (смол.)

віша ‘трава, якая асталася на зіму не скошанай: пастух хадзіў паглядзець, можа дзе вішы асталося накасіць’ (лит. белор.)

гаплик ‘крючок у верхней одежде: гаплик атырваўся у шубі’ (смол.)

гаплица ‘крючок и петелька в удочке: гаплица нада на вудьчку, штоп лавить рыбу’ (смол.)

гаплік ‘аплік: зашпіліць гаплікі’ (лит. белор.)

драба ‘боковая стенка повозки в виде решётки, лестницы: драбы ставіюцца пь бькам цялеги, штоп сена ні рьстрисальсь’ (смол.)

драбы ‘рэбры: з з імы каровы як адны драбы выйшлі’ (лит. белор.)

заку́т ¹. *Хлев для скота*: ета тыкая пристройка, хлеу ти закут длі скыта. ². *Отгороженный угол в избе между печью и стеной*: авечик у закути диржали у хьлыда, прысят, курей. ³. *Чулан, кладовая*: закут и у снях дельыли , зькрывали закут нь замок (смол.)

заку́т *адгароджанае ў хляве месца для жывёлы (звычайна дробнай)*: парасё рохкала ў закуце (лит. белор.)

каліта́ *кожаный мешочек для денег, привешиваемый к поясу*: у кълитах деньги хранилі (смол.)

каліта́ *паходная торба, сумка*: дзед дастае тоўстую кнігу з вялікай каліты (лит. белор.)

колкову́ха *яичница с салом*: прыняси-ка сала и яйц с чулану , кълкавуху сдельно (смол.), при учете чередования к/ц можно соотнести данное слово со следующим:

палкі́ *яечня, у якой жаўткі не змешваюцца з бялкамі*: яна падала яешню з цалкоў (лит. белор.)

коло́к ¹. *Деревянный гвоздь*: прочный был калок, ня хужы гваздей диржау. ². *Изгородь*: калок ставяють возли кажынный хаты (смол.)

калок *драўляны цвік, замацаваны ў чымн. для таго, каб вешаць на ім што-н.*: павесь кажух на калок (лит. белор.)

ку́рeнь *сарай*: курeнь йидва стаит (смол.)

курeнь *будан*: курані ў лесе пабудавалі (лит. белор.)

макітра́ *большой глиняный горшок для опары, масла, топленого сала и под.*: масла у макитру събиралі (смол.)

макітра́ *макацёр*: на столе макітра тварагу са смятанай (лит. белор.)

ры́нка *цветочный горшок*: на вокных рынки стыяли с цвитами (смол.)

ры́нка *кухонная чыгунная пасудзіна на ножках і з доўгай ручкай*: у рынцы дыміцца бульба (лит. белор.)

ты́рла, ты́рло *огороженный загон для скота*: летым зьгыняють ни у хлев, а у тырл (смол.)

ты́рла *месца на пашы, дзе стаіць жывёла (авечкі, каровы, коні) у час гарачыні або ноччу*: валкі ўсё вакол каровінага тырла кружылі (лит. белор.)

тыюляк *деревянная колодка*: штоб ня сеу валинык, нь тыюляк яво нъдивають (смол.)

цюльпак *тоўсты абрубак бервяна*: яму нязручна было сядзець на нізкім сасновым цюльпаку (лит. белор.)

чу́ня ¹. *Лапоть верёвочный или берестяной*: чуни пляли с вярёвк. ². *Лёгкая обувь типа тапок, связанная из ниток*: а каторыи люди чуни насили, связынныи с суконных нитьк (смол.)

чуні́ *пяньковыя, вярочныя і пад. лапці*: зноў падышоў ён у шэрай дамацканай світцы, у чунях (лит. белор.)

ярь *яровое поле*: ярь нада зысивать (смол.)

яр *ярына*: паветра пахла спелаю яр (ю (лит. белор.)

2.2. С пометой «разговорное слово» в ТСБМ, в смоленских и пограничных им белорусских говорах было обнаружено 10 слов; для белорусского языка они общеупотребительны, но, в соответствии с пометой, являются носителями несколько сниженной коннотации; в смоленских говорах они, по всей видимости, нейтральны:

барeток *женская обувь (туфли, ботинки)*: купили новыи баретки для дочки (смол.)

барeткі, барeты *туфлі з нізкім абцасам, чаравікі, тапкі*: у школу дзецям заўсёды куплялі новыя барeткі (витеб.)

барeткі *жаночыя туфлі са шнуркамі або на гузіках; закрытыя туфлі* (лит. белор.)

дрюк *палка, жердь*: нада карову дрюком атхадить, штоп съ стада ня бегла (смол.)

друкі́ *прыстасаванне з сукаватых малядых ялінак для сушкі льну, гароху і інш.*: канюшыну падсушылі і склалі на друкі (витеб.)

дру́ча ‘палка: а дручы не баіцца’ (витеб.)
друк ‘сукаватая палка; тоўсты кій: беглі мужчыны з друкамі (лит. белор.)

жера́в ‘колодезны журавль: жорыу у калодизи спортиуса, вады нільзя дьстать’ (смол.)

жораў ‘журавель, прыстасаванне пры калодзежы для даставання вады: калодзеж з жоравам’ (витеб.)

жораў, журавель ‘прыстасаванне пры калодзежы для даставання вады, якое складаецца са стойкі, рычага-вагі і вочапа: журавель падаўся вочапам уніз да вады (лит. белор.)

ка́нтарь ‘ручныя весы, безмен: пріняси кантырь, сала нада узвесіць (смол.)

кантыр ‘бязмэн з двума рычагамі: сена ў нас кантарам вешаюць (могил.)

кантар ‘род бязмен’ (лит. белор.)

ко́пани ‘сани, полозья у которых изготавлялись из ствола с продолжающейся загнутой частью корня: гатовыи загнутыи корни найдуть, раздужжи придельють – во табе и копыни’ (смол.)

ко́панкі ‘сани з бярозы, выкапанай з коранем: зыпрагай копанкі, дроў нада назапасіць’ (могил.)

копанік ‘полаз з дрэва, выкананага з коранем: з якога дрэва лепш зрабіць копанік (лит. белор.)

можжэр ‘глиняный горшок для жидкостей: мажжеры были с анной ручкый и с двумя’ (смол.)

мажджэр ‘маленькая ступка: дай мне мажджэра’ (могил.)

мажджэр ‘металічны таўкач’ (лит. белор.)

моту́з ‘1. Плетёный из ниток шнур, вдеваемый в юбку, брюки: мы пляли с нитык разныя мьтузы. 2. Шнурок, завязка, бечёвка: прышыють матус к хвартуку ти к сумке какей, штоб завязывать’ (смол.)

мату́з ‘1. Завязка ў фартуху: унучачка, прышый ты мне матузы к фартузу. 2. Шнурок: малыя дзеці не ўмеюць завязваць матузы на абутку. 3. Завязка, вяровачка: сена можна перавязваць матузом. 4. Повад: бяры матуз і ідзі за каровай’ (витеб.)

мату́з ‘стужка’ (могил.)

матуз ‘1. Скрученная узкая палоска тканіны, шнурочак для завязкі: суконным матузом завязалі кусты. 2. Завязкі ў фартуху, шапцы-вушанцы і пад.: завязваць матузы халата (лит. белор.)

тюпка ‘кушанье из хлеба, крошеного в квас, подсоленную или подслащённую воду или молоко; тюря: летым тюпку люблю йис’ (смол.)

цюпка, цюпкі, цюпанка ‘ежа з вады або малака, накрышаных кавалачкаў хлеба (булкі) і цукру: цюпку елі – за вушы не адцягнуць (витеб.)

цюпка ‘ежа з квасу або малака і накрышаных кусочкаў хлеба, скарынак (лит. белор.)

хоту́ль ‘сумка, узел с вещами: хатуль ни в руках нясеш, а зь спиной (смол.)

хату́ль ‘1. Клунак. 2. Рэчавы мяшок: хатуль на плечы й пашоў (могил.)

хату́ль ‘вялікі клунак (витеб.)

хатуль ‘вялікі клунак рэчаў, звязаных у хустку, поцілку і пад., які звычайна носяць за спінай: пайшлі з хатулямі, кошыкамі, скрынкамі (лит. белор.)

чэрэ́пка ‘глиняная посуда: ели мы с глиняных чирёпык (смол.)

чаро́пка, чарэ́пка, чаряпо́к ‘глыбокая жалезная міска: прінясі са двара сабаччую чарэпку (витеб.)

чаропка ‘невялікі гаршчок, міска або кубак: можа злепім які чарапок (лит. белор.)

2.3. С пометой «спеціальны термін» в ТСБМ удалось обнаружыть лишь пять лексических параллелей, из них некоторые (шпур, шыбер) являются заимствованиями из немецкого языка. В белорусских говорах эти слова являются фонетическими или грамматическими диалектизмами, смоленские слова ближе по оформлению к соседним белорусским диалектизмам, чем к белорусскому языку:

бадн́я ‘металлическое или окованное дервянное ведро: бадня для вады, ана з баднэй пышла зь вадой’ (смол.)

бодня, бадня ‘драўлянае ці металічнае вядро для вады: мне адной бадні вады хватае на нядзелю’ (витеб.)

бодня ‘шырокае металічнае вядро для падняцця пароды ў шахтах: бодня з калійнай соллю’ (лит. белор.)

визіра ‘просека: лес наскрось прырубилі и визіры пынаделали’ (смол.)

визірка ‘вузкая прасека праз лес: пашлі дажджы, будуць у визірцы грыбы’ (витеб.)

визір ‘1. Відашукальнік. 2. Частка прыцэльнага прыстасавання з вузкай шчылінай’ (лит. белор.)

коко́ра ‘1. Столб около колодца с развилкой наверху и прикрепленным шестом: кыла калоцца стаить какора. 2. Оладья из мёрзлого картофеля: мамка спякёт латки такія, какоры мы йих звали’ (смол.)

какора, какорка, какорына ‘тоўсты блін з бульбы ці мукі: баба, спякі какору’ (витеб.)

какора ‘ніжняя частка камля хвойнага дрэва разам з перпендыкулярным да яго вялікім каранем, якая выкарыстоўваецца для будаўніцтва барака’ (лит. белор.)

шпар ‘паз в доске: адинакьва, што шпар, што паз’ (смол.)

шпар ‘паз: шпары я добрыя падзелы ў дзвьірах’ (могил.)

шпур ‘1. Прасвідраваны ў горным масіве цыліндрычны канал, у які закладаецца зарад выбуховага рэчыва для ўзрыву горнай пароды. 2. У металургіі – адтуліна ў горне шахтавай печы, праз якую выпускаюць прадукты плаўлення’ (лит. белор.)

щі́бер ‘труба в печи: кыда вытыпицца печка, шшыбир закрыиі’ (смол.)

шыбар ‘засланка ў коміне, юшка: перад тым, як дровы запаліць, нада шыбар адсунуць, а то поўная хата дыму будзец’ (витеб.)

шыбер ‘засаўка, засланка ў дымаходах заводскіх пяхэй, нацельных установак, у газаводах’ (лит. белор.)

2.4. Последнюю, и самую малочисленную, группу составляют четыре слова с пометой «устарелое» в ТСБМ:

каба́т ‘1. Верхняя часть сарафана, лиф, к которому прикреплялась юбка: пришыт кыбат с пыткадычкый к сыяну. 2. Жилет: надену кыбат, и тяплей станеть’ (смол.)

кабат ‘род жаночай цёплай камізэльку, безрукаўка: кабаты былі зашнураваны ззад’ (лит. белор.)

ку́рчы́на ‘1. Длинная полка под потолком от печи до стены, на которую клали шапки, рукавицы, выпеченный хлеб и под.: ны курчину клали хлеб, а ны другом канце адёжа лижала. 2. Брус, с помощью которого укреплены палаты: павесь на курчину шыник’ (смол.)

курчы́на ‘шост каля печы: уськінь гэта лахадырья на курчыну’ (могил.)

курці́на ‘1. устарэлае слова Града для кветак або іншых раслін; клумба. 2. Участак, заладжаны адной пародай дрэў, а таксама група дрэў адной пароды. 3. устарэлае слова Частка крапаснога вала паміж двума бастыёнамі’ (лит. белор.)

ложа ‘место для спанья, постель: с бани придеш – и на ложу ляжыш скарей’ (смол.)

ло́жа, ло́жка ‘ложак: ляжу ў сваю ложу’ (витеб.)

ложа ‘1. Паглыбленне ў грунце, на якім цячэ водны патак; рэчышча: вузенькае ложка крынічкі. 2. Устарэлае слова, паэтычнае слова пасцель’ (лит. белор.)

рыдван ‘длинная телега для перевозки снопов, сена: вочинь удобныя была тилега ета, рыдван; сена у ей вазили’ (смол.)

рыдван ‘калёсы: запраглі мы каня ў рыдван і паехалі да бабулі’ (витеб.)

рыдван ‘вялікая дарожная карэта’ (лит. белор.)

Особую, немногочисленную, группу составляют диалектные слова, которые выступают как непроизводные лексические параллели в смоленских, витебских и могилёвских говорах, но при этом соотносятся с теми белорусскими глаголами, прилагательными или существительными, которые, по-видимому, раньше существовали в говорах пограничья и фактически являлись производными по отношению к ныне непроизводным существительным. Другими словами, маленькая груп-

па из пяти существительных наглядно демонстрирует процесс опрощения в говорах.

борсни *‘лапти, подшитые кожей: кожу для барсней выбирали луччию’* (смол.)

боршни *‘обувь, сплетённая из лыка, верёвок: боршни сплетины с лык; стьрики ноги с печки – и в йих’* (смол.)

барсні *‘лапці: даўней у барснях хадзілі’* (витеб.)

барсаць *‘уцягваць абору ў вушкі лапця: барсаць лапаць’* (лит. белор.)

плетотка *‘пелёнка: зь дятём нада дэгля-дать и пляхотки уси нада выстирць’* (смол.)

пляхотка *‘пелёнка: збегай на речку, пляхоткі памый’* (могил.)

плёхаць, плёхнуць *‘плюхнуць’* (лит. белор.), можно предположить, что название было обусловлено процессом стирки пелёнок;

падвой *‘вторые рамы, поставленные на зиму: нужна пўоставить падвой’* (смол.)

падвойнікі *‘падвойныя вокны; дубэльты: на зіму мы ставім падвойнікі’* (могил.)

падвойны *‘які складаецца з дзвюх аднолькавых, аднародных частак; дваіны: падвойныя вокны’* (лит. белор.)

пўкля *‘1. Тесёмка, украшение на верхней одежде: раншы у жупьнах хадили, их пўклими укрышалі. 2. Пуговица: к шуби прышывалі пўкли, каторыи были тряпшныи. 3. О чём-либо выпуклом, округлом’* (смол.)

пўклі *‘галушкі, камякі, шарыкі з ворсу на адзенні: уся кофта ў пўклях сталà’* (витеб.)

пукаты *‘з круглява выгнутымі, выпучанымі бакамі, паверхняй; выпуклы: пукатая бочка, пукатая бутэлька’* (лит. белор.)

чемергёс *‘самогон: нь свадьбу чимиргёс гнали’* (смол.)

чамяргёс, чымергёс *‘саморобныя гарэлка ці віно: выпіў учора нейкага чамяргёсу, дык сёння дрэнна нешта’* (витеб.)

чэмер, чамярыца *‘травяністая ядавітая лугавая расліна сямейства лілейных, якая выкарыстоўваецца ў медыцыне: пахне горкім чэмерам’* (лит. белор.)

Таким образом, рассмотренный диалектный лексический материал представлен следующими группами.

Подгруппа полных соответствий с белорусским языком и пограничными белорусскими говорами включает 36 слов; там же отмечено 7 слов с общей семой, но расходящимися оттенками значений; совокупно – 43 слова.

Во вторую подгруппу входят 11 слов, частично совпадающих по лексическому значению в смоленских говорах и пограничных белорусских говорах, но при этом полностью совпадающих в смоленских говорах и в белорусском языке.

В третью подгруппу входят лишь шесть слов, которые сохраняют одинаковое лексическое значение в смоленских, витебских и могилёвских говорах, но при этом в белорусском языке имеют новые оттенки значения или даже новые значения, метафорически связанные с диалектными.

С пометой «областное слово» в ТСБМ было обнаружено 26 единиц, которые существуют параллельно в смоленских и пограничных им белорусских говорах.

Отдельную подгруппу составляют 14 слов, которые не встречаются ни в могилёвских, ни в витебских говорах, представлены лишь в «Словаре смоленских говоров» и в ТСБМ, в последнем с пометой «областное слово».

Помета «разговорное слово» в ТСБМ сопровождает 10 слов, ставших лексическими параллелями в смоленских говорах.

Последнюю, и самую малочисленную, подгруппу составляют четыре слова с пометой «устарелое» в ТСБМ.

Опрощению, обусловленному потерей производящего из белорусского языка, подверглись пять непроемных смоленских существительных.

В смоленских говорах существует около 1200 непроемных диалектизмов с конкретно-предметной семантикой. На долю смоленских диалектных слов, имеющих одновременно лексические параллели в белорусском языке и в пограничных белорусских говорах, приходится 119 единиц, или около 10 % общего фонда. В данной статье не рассматривались группы лексических параллелей только с белорусскими говорами или

только с белорусским языком, но даже с их учётом количество лексических параллелей среди непроизводной смоленской лексики доходит лишь до 30 %, причём для многих случаев совпадений, имеющих место только в смоленских и в пограничных белорусских говорах, можно предположить направление

заимствования с востока на запад, то есть из русских говоров в белорусские, а не наоборот. Эти факты говорят в пользу самостоятельного характера лексической системы смоленских говоров на современном этапе развития.

Список литературы

1. Словарь смоленских говоров / под ред. А.И. Ивановой, Л.З. Бояриновой. Вып. 1–11. Смоленск, 1974–2005.
2. Матэрыялы да абласнога слоўніка Магілёўшчыны. Мн.: Навука і тэхніка, 1981. 121 с.
3. Матэрыялы да абласнога слоўніка Магілёўшчыны. Вып. 2. Магілёў: МДУ імя А.А. Куляшова, 2005. 88 с.
4. Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны. Частка 1. Віцебск: УА «ВДУ імя П.А. Машэрава», 2012. 304 с.
5. Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны. Частка 2. УА «ВДУ імя П.А. Машэрава». Віцебск, 2014. 358 с.
6. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы. У 5 т. Менск: Беларуская Савецкая Энцыклапедыя, 1977–1984.

References

1. Ivanovoy A.I., Boyarinovoy L.Z. (eds.). *Slovar' smolenskikh govorov* [Dictionary of Smolensk Dialects]. Issue 1-11. Smolensk, 1974–2005. (In Russian).
2. *Materyyaly da ablasnoga sloynika Magileyshchyny*. Minsk, Navuka i tekhnika Publ., 1981, 121 p. (In Belarusian).
3. *Materyyaly da ablasnoga sloynika Magileyshchyny. Issue 2*. Mogilev, Mogilev State A. Kuleshov University Publ., 2005, 88 p. (In Belarusian).
4. *Regiyanal'ny sloynik Vitsebskshchyny. Pt. 1*. Vitebsk, Vitebsk State University named after P.M. Masherov Publ., 2012, 304 p. (In Belarusian).
5. *Regiyanal'ny sloynik Vitsebskshchyny. Pt. 2*. Vitebsk, Vitebsk State University named after P.M. Masherov Publ., 2014, 358 p. (In Belarusian).
6. *Tlumachal'ny sloynik belaruskay movy. In 5 vols*. Minsk, Byelorussian Soviet Encyclopedia Publ., 1977–1984. (In Belarusian).

Информация об авторе

Луныкова Екатерина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка. Смоленский государственный университет, г. Смоленск, Российская Федерация. E-mail: ttf32lunkova@mail.ru

Вклад в статью: Концепция исследования: в статье впервые в истории изучения смоленских говоров был поставлен вопрос об их взаимодействии с белорусским языком и параллельно с белорусскими говорами с позиции синхронии. Подбор первичного материала/сбор данных: впервые установлены лексические параллели непроизводных существительных в смоленских говорах, пограничных им витебских и могилёвских говорах, и в белорусском литературном языке. Произведен анализ полученных результатов по материалам трёх языковых источников (русских говоров, белорусских говоров, белорусского литературного языка).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2536-9886>

Поступила в редакцию 10.01.2020 г.
Поступила после рецензирования 27.02.2020 г.
Принята к публикации 03.03.2020 г.

Information about the author

Ekaterina S. Lunkova, Candidate of Philology, Associate Professor of Russian Language Department. Smolensk State University, Smolensk, Russian Federation. E-mail: ttf32lunkova@mail.ru

Contribution: Study conception: for the first time in Smolensk patois study history, the issue of its interaction with the Belarusian language and in parallel with the Belarusian patois from the position of synchrony is raised. Source material acquisition/data acquisition: for the first time, lexical parallels of non-derivative nouns are established in Smolensk patois, bordering Vitebsk and Mogilev patois, and in the Belarusian literary language. The obtained results analysis is carried out on the basis of materials from three linguistic sources (Russian patois, Belarusian patois, and Belarusian literary language).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2536-9886>

Received 10 January 2020
Reviewed 27 February 2020
Accepted for press 3 March 2020